

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1972-1973.

13 MARS 1973.

Projet de loi modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE (1)
PAR M. **L. VANACKERE.**

La Commission des Affaires intérieures et de la Fonction publique a consacré deux réunions à l'examen du projet de loi qui vous est soumis.

La loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux Conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise n'a pas réglé la question de la rédaction et de la publication des arrêtés royaux et ministériels pris en exécution des décrets.

Les dispositions de l'article 56 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, qui s'appliqueraient à la publication au *Moniteur belge* des arrêtés royaux et ministériels pris en exécution des décrets des Conseils culturels, auraient une conséquence double : d'une part, les arrêtés rédigés en une seule langue ne feraient l'objet que d'une simple mention, d'autre part, ces arrêtés

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Van Cauwenberghe, président; Coucke, Demuyter, Dequeecker, De Seranno, Dulac, du Monceau de Bergendal, Goffart, Gramme, Jorissen, Lagasse, Pede, Sledsens, Strivay, Van der Aa, Vanderborght, Vandezande, Wyninckx et Vanackere Leo, rapporteur.

R. A 9227

Voir :

Document du Sénat :

29 (Session de 1972-1973) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1972-1973.

13 MAART 1973.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE ZAKEN
EN HET OPENBAAR AMBT (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **L. VANACKERE.**

De Commissie voor de Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt heeft twee vergaderingen gewijd aan het onderzoek van dit ontwerp.

De wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap heeft de redactie en de bekendmaking van de koninklijke en ministeriële besluiten, genomen ter uitvoering van de decreten, niet geregeld.

Het bepaalde in artikel 56 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, dat eveneens van toepassing zou zijn op de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van de koninklijke en ministeriële besluiten genomen ter uitvoering van de decreten van de Cultuurraden, zou een dubbel gevolg hebben : enerzijds zouden de besluiten die in één taal gesteld zijn slechts het

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Van Cauwenberghe, voorzitter; Coucke, Demuyter, Dequeecker, De Seranno, Dulac, du Monceau de Bergendal, Goffart, Gramme, Jorissen, Lagasse, Pede, Sledsens, Strivay, Van der Aa, Vanderborght, Vandezande, Wyninckx en Vanackere Leo, verslaggever.

R. A 9227

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

29 (Zitting 1972-1973) : Ontwerp van wet.

devraient être rédigés dans les deux langues pour qu'ils puissent être publiés intégralement.

Le Ministre des Affaires étrangères a estimé qu'il convenait de remédier à cette situation. La publication au moyen d'une simple mention est en effet inconcevable, tandis que la publication dans les deux langues serait difficilement conciliable avec les dispositions de l'article 8 de la loi du 3 juillet 1971, aux termes duquel les décrets doivent être publiés au *Moniteur belge* avec une traduction. Le projet vise à mettre les lois sur l'emploi des langues en matière administrative en harmonie avec la loi du 3 juillet 1971.

Au cours de la discussion générale, un membre a fait remarquer que l'on doit constater une différence importante entre le texte de l'article unique tel qu'il figure dans le projet et le texte du même article, tel que le Conseil d'Etat l'a repris dans son avis (Doc. Sénat, 1972-1973, n° 29, p. 5). Dans celui-ci, on lit en effet : « Ils sont publiés intégralement au *Moniteur belge* dans le mois de leur date . . . », cependant que les mots « dans le mois de leur date » ont été omis dans le texte de l'article unique du projet de loi. L'intervenant souhaiterait connaître la raison de cette omission.

Le Ministre a répondu que le délai d'un mois figure déjà dans le texte actuel de l'article 56 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et qu'on a manifestement voulu éviter une répétition.

Un autre commissaire a déclaré qu'il ne pouvait admettre cette explication. Il fait valoir que l'article unique proposé dispose formellement que le texte actuel de l'article 56 ne s'applique pas à des arrêtés royaux et ministériels pris en exécution de décrets des Conseils culturels. En outre, le troisième alinéa de l'article 56, où figure le délai d'un mois, traite d'une matière différente.

Un membre a insisté pour qu'il soit procédé à une enquête afin de savoir s'il y aurait éventuellement d'autres motifs pour lesquels le délai en question a été omis.

Un commissaire a estimé que le projet ne résout pas entièrement le problème de la publication. En effet, le texte est muet en ce qui concerne la publication des arrêtés qui seront pris en exécution des décisions du Conseil culturel allemand. Comme ce problème n'a pas été résolu, le législateur se verra ultérieurement obligé de modifier le texte une nouvelle fois.

Un membre a répondu qu'il ne pouvait pas accepter cet argument. Il ne serait pas raisonnable, selon lui, d'anticiper sur ce qui se fera à l'avenir, d'autant qu'à l'heure qu'il est, le législateur ne sait pas encore ce que le Gouvernement va proposer. Si le Conseil culturel allemand ne se voyait par exemple attribuer qu'un pouvoir consultatif, le problème de la publication ne se poserait pas. Si, par contre, il devait avoir un pouvoir de décision, il serait toujours loisible par après d'adapter la loi en conséquence.

voorwerp zijn van een gewone vermelding, anderzijds zouden die besluiten in de twee talen moeten gesteld zijn opdat zij integraal zouden kunnen bekendgemaakt worden.

De Minister van Binnenlandse Zaken meende dat deze toestand moest verholpen worden. Een gewone vermelding is immers ondenkbaar, terwijl de bekendmaking in de twee talen in strijd zou zijn met het bepaalde in artikel 8 van de wet van 3 juli 1971. Dit artikel schrijft voor dat de decreten samen met een vertaling in het *Belgisch Staatsblad* moeten bekendgemaakt worden. De bedoeling van het ontwerp bestaat erin in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken in overeenstemming te brengen met de wet van 3 juli 1971.

Tijdens de algemene bespreking liet een lid opmerken dat er een belangrijk verschil moest vastgesteld worden tussen de tekst van het enig artikel zoals het door het ontwerp wordt voorgesteld en de tekst van hetzelfde artikel, dat door de Raad van State in zijn advies is opgenomen (Gedr. St. Senaat, zitting 1972-1973, nr. 29, blz. 5). In het advies luidt de tekst immers als volgt : « Zij worden binnen een maand na hun dagtekening integraal in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt » terwijl in het enig artikel dat door het ontwerp van wet wordt voorgesteld, de woorden « binnen een maand na hun ondertekening » werden weggelaten. Het lid zou de reden van deze weglating willen kennen.

Hierop werd door de Minister geantwoord dat de termijn van een maand reeds voorkomt in de thans bestaande tekst van artikel 56 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 en men blijkbaar een herhaling heeft willen voorkomen.

Een ander lid kan hiermede echter niet akkoord gaan. Het laat gelden dat het voorgestelde enig artikel uitdrukkelijk bepaalt dat de huidige tekst van artikel 56 niet van toepassing is op koninklijke besluiten en ministeriële besluiten genomen ter uitvoering van decreten van de Cultuurraden. Bovendien handelt het derde lid van artikel 56, waarin de termijn van een maand vermeld is, over een andere materie.

Een commissielid drong aan op een onderzoek om te weten of er eventueel nog andere redenen voor de weglating van de termijn zouden zijn.

Een lid meende dat het ontwerp het probleem van de bekendmaking niet volledig oplost. In het ontwerp wordt immers niets gezegd over de bekendmaking van de besluiten die zullen genomen worden ter uitvoering van de beslissingen van de Duitse Cultuurraad. Aan dit probleem werd niet tegemoet gekomen, zodat de wetgever later verplicht zal zijn een nieuwe wijziging in de tekst aan te brengen.

Met dit argument kon een commissielid niet akkoord gaan. Het zou niet redelijk zijn vooruit te lopen op wat in de toekomst geschieden gaat, des te meer daar de wetgever op dit ogenblik nog niet weet wat de Regering zal voorstellen. Wanneer de Duitse Cultuurraad b.v. alleen de bevoegdheid zou krijgen om adviezen te verstrekken is het probleem van de bekendmaking immers niet gesteld. Mocht het blijken dat de Duitse Cultuurraad de bevoegdheid zou hebben om beslissingen te nemen, dan kan de wet later altijd worden aangepast.

Au cours d'une séance ultérieure, le Ministre a présenté deux amendements destinés à donner une réponse aux problèmes posés.

Le premier amendement était rédigé comme suit :

« Compléter comme suit le 1^{er} alinéa du § 2, dont l'insertion dans l'article 56 des lois coordonnées est proposée :

« pour la communauté culturelle néerlandaise et pour la communauté culturelle française ».

Voici la justification de cet amendement :

« Cette précision paraît s'imposer en vue d'éviter tout malentendu éventuel lorsque sera créé le Conseil pour la communauté culturelle allemande prévu à l'article 59^{ter} de la Constitution. »

Le deuxième amendement tendait à préciser, comme la demande en avait été faite, le délai dans lequel la publication doit avoir lieu. Le texte en était rédigé comme suit :

« Modifier comme suit le 3^e alinéa du même § 2 :

« Ils sont publiés intégralement au *Moniteur belge* avec une traduction en néerlandais ou en français, selon le cas. »

Cet amendement était justifié comme suit :

Il est normal que le délai actuellement en vigueur pour la publication de tous les arrêtés royaux et ministériels (art. 56, quatrième alinéa), le soit également pour les arrêtés pris en exécution des décrets.

Les deux amendements de même que l'article unique, ainsi amendé, ont été adoptés à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
L. VANACKERE.

Le Président,
A. VAN CAUWENBERGHE.

**

TEXTE ADOPTÉ
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE UNIQUE.

A l'article 56 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, dont le texte actuel formera le § 1^{er}, il est ajouté un § 2, rédigé comme suit :

« § 2. Le § 1^{er} n'est pas applicable aux arrêtés royaux et ministériels pris en exécution des décrets des Conseils cul-

In een volgende vergadering diende de Minister twee amendementen in, die een antwoord moeten geven op de gestelde problemen.

Een eerste amendement luidde als volgt :

« Het eerste lid van § 2, waarvan de invoering in artikel 56 van de gecoördineerde wetten wordt voorgesteld, aanvullen met de woorden :

« voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap ».

Het werd verantwoord in de volgende bewoordingen :

« Deze nadere omschrijving lijkt geboden om elk eventueel misverstand te voorkomen, wanneer de raad voor de Duitse Cultuurgemeenschap, bedoeld in artikel 59^{ter} van de Grondwet, zal zijn opgericht. »

Het tweede amendement wenste tegemoet te komen aan de vraag om nadere bepaling van de termijn binnen welke de bekendmaking moet geschieden. De tekst ervan luidde als volgt :

Het derde lid van dezelfde § 2 wijzigen als volgt :

« Zij worden integraal in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt binnen één maand na hun dagtekening samen met een vertaling in het Frans of in het Nederlands, naargelang van het geval. »

Dit amendement werd als volgt verantwoord :

Het is normaal dat de termijn welke thans geldt voor de bekendmaking van alle koninklijke en ministeriële besluiten (art. 56, vierde lid) ook zou gelden voor de ter uitvoering van de decreten genomen besluiten.

De beide amendementen alsmede het enig artikel, aldus geamendeerd, werden eenparig aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
L. VANACKERE.

De Voorzitter,
A. VAN CAUWENBERGHE.

**

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE.

ENIG ARTIKEL.

In artikel 56 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, waarvan de tegenwoordige tekst § 1, zal vormen, wordt een § 2, ingevoegd, luidende als volgt :

« § 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing op koninklijke en ministeriële besluiten, vastgesteld ter uitvoering van decreten

turels de la Communauté culturelle française et de la Communauté culturelle néerlandaise.

» Ces arrêtés sont rédigés dans la langue du décret dont ils assurent l'exécution.

» Ils sont publiés intégralement au *Moniteur belge* dans le mois de leur date avec une traduction en néerlandais ou en français, selon le cas.

» Lorsqu'ils ne présentent pas un caractère de généralité, ils peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*, l'extrait et la mention devant être traduits dans l'autre langue; si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés. »

van de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap.

» Die besluiten worden gesteld in de taal van het decreet dat zij uitvoeren.

» Zij worden integraal in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt binnen één maand na hun dagtekening samen met een vertaling in het Frans of in het Nederlands, naargelang van het geval.

» Wanneer zij geen algemeen karakter hebben, mogen zij bij uittreksel bekendgemaakt worden of het voorwerp zijn van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad*, samen met een vertaling van dat uittreksel of van die vermelding; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag daarvan afgezien worden. »